

**FIGURES
AND
VOCABULARY**

**21世纪
修辞学丛书**

中国修辞学会组织编写 王德春 主编

**辞格与
词汇**

李国南 著



上海外语教育出版社

外教社

21 世纪 修 辞 学 丛 书

辞 格 与 词 汇

FIGURES AND VOCABULARY

李国南 著

中 国 修 辞 学 会 组 织 编 写 王 德 春 主 编

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

辞格与词汇/李国南著. —上海:上海外语教育出版社, 2001

(21世纪修辞学丛书)

ISBN 7-81080-025-6

I. 辞… II. 李… III. 汉英语—修辞—研究

IV. H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 57956 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高玲玲

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 9.75 字数 269 千字

版 次: 2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 2 200 册

书 号: ISBN 7-81080-025-6 / H · 015

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

21 世纪修辞学丛书

总 序

王 德 春

当人类跨进新世纪时,恰逢中国修辞学会成立二十周年。二十年来,中国修辞学会不断发展,现在已是人才荟萃、成果丰硕的学术团体。学会会员中有年长的知名学者,有中青年后起之秀,大家扎实工作、团结合作,在修辞学领域继承传统,吸收国外经验,开拓新阵地,取得了丰硕成果。为了展示新成果,隆重庆祝学会成立二十周年,中国修辞学会于 2000 年 7 月分别在上海和广州举办国际学术研讨会,并开始编辑出版 21 世纪修辞学丛书。

这套丛书力求反映 20 世纪末叶最新学术成果,推动 21 世纪学术研究,促进现代修辞学繁荣发展。

20 世纪后半叶,特别是中国修辞学会成立后的 20 年,现代修辞学获得重大进展。它运用现代语言学理论和方法,不仅研究语言体系的修辞手段和修辞方法,而且以语境为基础,研究话语和言语规律,充分发挥语言功能,提高人们的言语修养。现代修辞学不仅重视研究文艺作品的语言,而且重视研究适应不同语境类型的各种语体,包括日常谈话;不仅研究作家的言语风格,而且研究其他人、其他作品的言语风格;不仅研究词语的锤炼,更研究话语修辞和言语修养;不仅研究语言规范的有效使用,也研究偏离和言语创新的修辞作用;它从信息传递、人际角色关系、交际主体的社会心理等方面探讨修辞,呈现出一派兴旺景象。

在世纪之交,现代修辞学面临着崭新的迫切任务。

首先,修辞学要适应信息时代的需要。

在新世纪到来时,世界正进入信息时代。社会充满信息流。语言是最主要的信息载体,它负载各种社会信息,无翼而飞。而修辞则赋予语言以翅膀,让它飞得更高更远,把信息传向世界,传给大众,传于异时异地。在当前信息时代中,一个人的社会活动效率多半取决于他获得信息、处理信息的能力,取决于他能否捕捉信息要点,有无应用信息的熟巧。而这一点,却与一个人的语言水平、修辞能力密切相关。一个人在言语交际中通过建构话语而传递信息,通过理解话语而接受信息。而建构话语、理解话语的能力与修辞能力密不可分。修辞学能使话语信息得到更快、更确切的传递,使社会信息畅通,从而推动社会发展。

其次,修辞学要提高群众的言语修养。

言语修养是一个人在言语交际中使用语言的素养。人在言语交际中能充分发挥语言体系的功能,恰当地表达思想感情,适应语境的要求进行言语创新,使言语表达臻于完美,这些都离不开修辞学的指导。人在话语中接受其承载的社会信息。话语承载的信息是丰富而庞杂的。有新信息,也有已知信息;有有效信息,也有冗余信息;有促使社会进步的革命信息、科学信息,也有影响社会进步的破坏性信息。从这个信息流中获得科学新信息就成为一个人的重要社会能力。话语中承载的知识信息,并不总是能成为听、读者的财富。言语修养欠缺的人,读书破万卷而不得要领者有之,听话不能听音者有之,听到风就是雨者也有之。他们不能捕捉话语信息核心,不能领会言语目的,往往降低工作成效。所以,修辞学要帮助大家适切地交流话语信息,提高言语修养,改善言语质量。言语修养是人类文明和社会进步的重要标志,修辞学在提高言语效果、加强言语修养的同时,也就促进了社会进步和精神文明的建设。

再次,修辞学要加强实用性,应用于各行各业。

人人会说话,处处有文章。说话写文章是为了交际,为了传递信息。要提高交际和传导信息的效果,就得讲究修辞。所以,修辞一点也不神秘,修辞更不是高深莫测。修辞不是文学家和语言学家的专利,它应该服务于大众。在课堂上,教师要调节自己的话语,深入浅

出地传授知识,让学生喜闻乐见;在法庭上,法官和控辩各方要善于处理角色关系,摆事实、讲道理;在市场上,买卖双方均应从社会心理角度评商品、议价格,完成交易;在日常交际中,人们通过话语的建构和理解,调节相互关系,达到相互理解,促使信息畅通,政通人和。修辞学在各行各业一切领域都起着重要的作用。

总之,现代修辞学不再停留在创设辞格和锤词炼句上,它涉及到言语交际的广泛领域,它要从语境、语体、风格、文风、语用、话语修辞、信息修辞、言语修养各方面探讨言语规律,它既要研究语言的修辞手段和方法,更要研究言语活动的过程和话语整体,还要把研究成果应用于各行各业,发挥更大的社会作用。

本丛书将竭力反映现代修辞学的发展趋势,在修辞学理论和应用上,在汉、外语修辞研究上贡献研究成果。本丛书得以顺利问世,多亏上海外语教育出版社社长庄智象、总编王彤福和责编高玲玲三位先生的大力支持,谨向他们表示衷心的感谢。希望出版界的其他有识之士,参与其事,共襄盛举。希望中国修辞学会会员拿出高质量研究成果,丰富丛书的选题。这套丛书的读者对象,不仅是修辞工作者,而且是一切希望改善言语质量、提高言语修养的人,首先是教师、学生、公务员和文化工作者。希望广大读者喜欢这套丛书,并从中受益;也希望作者把书写得深入浅出,切实有用。

是为总序。

2000 年 5 月
于上海

序

杨 自 俭

刚刚读完李国南同志的《英汉修辞格对比研究》(福建人民出版社,1999)一书,他从福建泉州国立华侨大学又寄来一本新的书稿,名字叫《辞格与词汇》,要我读后作序。我认识李国南同志是1996年4月,那时我们外语学院受中国英汉语比较研究会委托在青岛召开第二次全国学术讨论会,国南同志应邀来参加会议,提交的论文为《ANTITHESIS 与对偶比较研究》。后来又读过他的一些文章,从文中得知他英汉语功底很深厚;中外语言文化知识渊博;学风端正,治学严谨,是我国搞英汉修辞对比研究很有成绩的学者之一。这两本学术专著标志着国南同志在学术研究上走上了更高的一个平台。

国南同志这本《辞格与词汇》是一本颇具特色的学术专著。首先在理论上找到恰当的切入点,而且能够贯彻始终,这一点是很不容易的。他运用索绪尔的语言与言语关系的理论,把修辞格看成特殊的言语形式,是在话语层次上偏离日常语言常规的现象。这种偏离使用久了就凝固在词汇里,这就是从言语问题转化为语言问题的过程和结果。再就是运用内斯菲尔德和伍德关于修辞学原理研究的成果,说明辞格分类的认知心理学依据主要是相似联想(association by similarity)、对比联想(association by contrast)与邻接联想(association by contiguity),从而从理论上说明了辞格的语义功能与认知功能。以这两个方面作为研究的理路,这就给辞格与词汇的综合研究奠定了可靠的理论基础。其次,立足词义,运用辞格的认

知功能,研究词义的形成与转移。应该说这是研究方法上的更新,应予以高度评价。因为学术的进步主要是观念的转变或方法的更新。这几年我看了一些研究隐喻的文章,知道西方出现了 Metaphormania(隐喻狂热),说明他们的研究掀起了很高的热潮,他们搞的是多学科交叉研究,metaphor 成了 metaphorology(隐喻学)(不知道他们有没有造出这个词),它是全人类普遍有效的思维方法和认知手段。我曾想到,这么多辞格,有认知功能的难道只有隐喻吗?不可能。但我没去研究,现在国南同志的书已写好了,他详细研究了 6 种最常见的辞格,说明它们都有认知功能。这是一个突破,但也仅是个开始,国南同志留下了伏笔,对另外 6 种辞格只作了简单介绍。当然还有这 12 种以外的辞格问题,都有待进一步研究,这是一个需要开拓的领域。再一点就是本书语料很丰富,除英汉语的语料以外,还有其他语种的;就汉语的语料来说,不仅有现代的,还有古代与近代的。语料充分,分析论证才可靠有力,这是学术研究的一项基本功。读李国南和刘英凯同志的英汉修辞比较研究的文章与著作都会让你感到像走进了百花园一样,百花盛开,丰富多彩,令人陶醉。这说明他们读书多,会积累。学术研究从来都应该是既重视理论上大胆假设,又重视充分占有材料的基础上的小心求证。如不大胆假设,怎么样超过前人;如不小心求证,怎么样找到规律,怎么样让人信服。这既是科学的精神,也是科学的方法。读完这本书稿以后我有一个感觉,如果每章末有个理论小结,全书末再有一章理论总结,那会加强此项研究的理论深度。如果再增写一章,专讲本书研究的方法,那就更是锦上添花,让读者受益更多。不知国南同志同意不同意我这种想法?

中国古代有六艺,就是礼(礼仪)、乐(音乐)、射(射箭)、御(驾车)、书(识字)、数(计算)等六种教育的科目。欧洲中世纪教育有七个基本科目,第一部分有 logic(逻辑)、grammar(语法)、rhetoric(修辞),称为 trivium(三艺);第二部分有四个高级学科:arithmetic(算术)、geometry(几何学)、astronomy(天文学)和 music(音乐),称为 quadrivium(四艺)。相比之下,中国古代教育中没有西方的第

一部分三个基本科目逻辑、语法与修辞,也没有几何学与天文学。到近代以至现当代,逻辑、语法与修辞在我国的教育中也没得到应有的重视。这三个学科是培养理论思维能力和进行方法论教育的学科,这些功能和其他学科无法代替的。应当承认轻视这三个学科是我国教育中的一大缺陷,影响了创造性人才的培养。这个问题应引起大家关注。

我国汉语界重视语法不重视修辞,中文系本科生的现代汉语课主要讲语法,修辞经常作为课程的尾巴,课时少,内容仅限于辞格。外语界更不重视修辞,因此外语教师中研究修辞学的人很少,大部分外语系没有修辞学这门课程。跟汉语界不同的是这几年外语界研究语用学(pragmatics)和文体学(stylistics)的人逐渐增多(当然汉语界也有些人研究这两个学科)。但这两个学科基本上还没有走进中、外文系本科生课堂。

“修辞”这个词是汉语里固有的,最早的可能是《易经·文言》中的“修辞立其诚”,但含义与现在的用法不一样,《文心雕龙》中用这个词就跟现代的用法接近了。英语中的 rhetoric 有两个意思,一是指修辞术,一是指修辞学。亚里士多德《修辞学》英译本第一句是 Rhetoric is the counterpart of Dialectic,罗念生把这句话译成“修辞术是论辩术的对应物”,并解释说修辞术与论辩术的主要区别是前者采用叙述方式,后者采用问答方式。亚氏把二者并列,其用意是批评柏拉图否定修辞术是一种艺术的观点。西方的修辞以可能性(probability)为基础,以说服(persuasion)为目的,主要是用论辩或演说的形式。我国先秦时代论辩术也很发达,诸子百家的著作大都是以游说为目的的论辩文章,这和西方的颇有相似之处,但也有明显的差异,西方的论辩或演说是在公共场合讲给议员或群众听的,而中国的游说大都是劝说君王一人。秦始皇统一中国与罗马帝国的形成类似,民主少了,论辩与演讲也就少了。20 世纪初在西方修辞学开始恢复生机,从 50 年代到现在修辞学倍受重视,许多学科都来研究这个 rhetoric,使它成了一种显学,其内涵也发生了重大变化,论辩与说服的特征都退隐了,而辞格受到重视。高辛勇(Karl Kao)在他的

《修辞学与文学阅读》一书中说:“辞格之所以重要,最主要的原因是它与人类思考运作有关。现代学者发现不仅社会科学理论模式的建立依赖比喻与借代的方式,自然科学的理论模式基本上也是一种比喻、隐喻。而人类的思考最基本的操作也是比喻性的,语言的表意方法,概念的形成都与比喻的运作机制相似。”

近几年西方讨论较多的两个问题很值得我们关注,一个是 metaphor(隐喻)和 metonymy(借代)二者到底哪个是最基本的思考与联想的基础?另一个是语言的表意是间接比喻性的还是直接“直言”式的?哪一个才是常态?在文学上西方把语言看作“再现”(representation)或者“模拟”(mimesis)的工具,中国则把语言看成“言志”与“表意”的工具。这种差别也是很值得研究的。

中国的修辞学研究 20 世纪初有了重大发展与突破,20—30 年代出版了以唐钺、陈望道、汪震等学者为代表的一批修辞学专著。1949 年以后又有了一些新的发展,80 年代修辞学的研究重新蓬勃开展起来。主要成绩集中在修辞学理论、分支学科、相关学科(或称跨学科)等方面的研究上。值得一提的是从 1985 年至今国内已出版余立三、胡曙中、李定坤、高辛勇、刘英凯、李国南等 6 人的英汉修辞比较研究专著,为今后比较修辞学的发展奠定了一个很好的基础。

从比较修辞学的发展来看,我们可做的事情很多,首先比较修辞学作为一门学科的自身理论建设应当成为今后研究的第一位的任务,其次是用认知科学和心理学等学科的理论对汉外语辞格进行系统对比研究。中外各种语体(或文体)对比研究以及修辞学史的比较研究,还有中外口语修辞的对比研究等领域基本上都是未开垦的处女地,希望有更多的学人前来开发与耕耘。

还有一个问题,对比语言学中有一个重要术语叫第三对比项(Tertium Comparationis,简称 TC),是指两种语言共有的属性与范畴,这些属性与范畴的内容是很丰富的,它是随着人类对语言研究的深化而变化发展的。那么,比较修辞学需要什么样的第三对比项?这是比较修辞学的一个重要理论问题,值得大家认真研究。

李国南同志这本新作在辞格比较研究上有开拓意义,我读后颇

获益处,促使我想到了修辞研究中的一些问题,说出了一些想法,其目的只有一个,为友人的新作出版敲锣擂鼓,以促进学科迅速发展。

杨自俭

2000 年 9 月 9 日夜

于青岛海洋大学

冷热斋

目 录

绪论.....	1
1. 拟声.....	5
1.0 引言.....	5
1.1.0 英、汉语中的拟声词	7
1.1.1.0 语音形式对比研究.....	8
1.1.1.1 语音对应的可能性.....	8
1.1.1.2 语音对应的局限性.....	9
1.1.2.0 文字形态对比研究	12
1.1.2.1 英语拟声词的丰富性与可滋生性	12
1.1.2.2 汉语拟声词的贫乏性与不可滋生性	15
1.1.3.0 语音特征对比研究	15
1.1.3.1 音节对比	15
1.1.3.2 音韵对比	18
1.1.4.0 句法功能对比研究	19
1.1.4.1 英语拟声词的名词性和动词性特征	19
1.1.4.2 汉语拟声词的形容词性特征	22
1.2.0 英、汉拟声词的语义转移.....	26
1.2.1.0 名词性转义	26
1.2.1.1 转指发声体	26
1.2.1.2 转指相关事物	28

1.2.2 动词性转义	30
1.2.3 形容词性转义	32
1.2.4 副词性转义	32
1.2.5 虚拟性转义	33
1.2.6 成语中的拟声词转义	34
1.3.0 拟声的间接语义功能	34
1.3.1 Secondary Onomatopoeia	35
1.3.2 摹绘	36
2. 隐喻	41
2.0 引言	41
2.1.0 词汇中的隐喻模式	43
2.1.1 借喻	43
2.1.2 潜喻	43
2.1.3 缩喻	44
2.2.0 隐喻的三分法	48
2.2.1 隐喻的休眠	48
2.2.2 隐喻的消亡	50
2.3.0 隐喻词的语义转移及其内部语义关系	53
2.3.1 隐喻义的多层次转移	53
2.3.2 语义关系中的矛盾现象	55
2.4.0 英、汉隐喻词对比研究	56
2.4.1 喻体对比	57
2.4.2 结构对比	66
2.4.3 喻体的交流	70
2.5.0 科技词汇中的隐喻	71
2.5.1 隐喻在科学研究中的认知和表述功能	71
2.5.2 科学概念之间的类比	72
2.5.3 科学概念中的“隐喻链”	73

2.5.4.0 科学概念与生活概念之间的类比	74
2.5.4.1 由生活概念类比科学概念	74
2.5.4.2 由科学概念类比生活概念	76
2.5.4.3 概念类比的双向性	78
2.6.0 英、汉语中的概念隐喻	79
2.6.1 概念隐喻的普遍性	80
2.6.2 概念隐喻的系统性	90
2.6.3 概念隐喻的民族性	93
 3. 拟人	 102
3.0 引言	102
3.1.0 动词性拟人隐喻	103
3.2.0 形容词性拟人隐喻	107
3.3.0 名词性拟人隐喻	109
3.3.1 有关血缘关系的称谓词	109
3.3.2 其它有关人类属性的名词	114
3.3.3 表示人体部位的名词	117
3.4.0 英语中特有的拟人构词	123
3.4.1 人称代词拟人构词	123
3.4.2 人名拟人构词	123
3.4.3 后缀拟人构词	125
3.5.0 概念隐喻与拟人	125
 4. 通感	 127
4.0 引言	127
4.1.0 通感的生理和心理基础	128
4.1.1 生理基础	129
4.1.2 心理基础	130

4.2.0 通感的人类生理学共性·····	132
4.2.1 视觉与听觉相通·····	133
4.2.2 嗅觉与味觉相通·····	135
4.2.3 嗅、味觉与视、听觉相通·····	136
4.2.4 触觉——最具表现力的感官·····	140
4.2.5 一字一词通五官·····	145
4.3.0 通感词的民族文化差异·····	146
4.3.1 联想机制差异·····	147
4.3.2 词汇形态差异·····	150
5. 借代·····	152
5.0 引言·····	152
5.1.0 英、汉词汇中的借代模式对比研究 ·····	153
5.1.1 共同的借代模式·····	153
5.1.2.0 各自特有的借代模式·····	155
5.1.2.1 英语中的抽象概念借代·····	156
5.1.2.2 汉语中的行为借代·····	157
5.1.2.3 汉语中的数量借代·····	157
5.1.2.4 汉语中的割裂式借代·····	160
5.2.0 借代语义功能剖析·····	160
5.2.1.0 借代与隐喻·····	160
5.2.1.1 邻接联想与相似联想·····	161
5.2.1.2 指称功能与描述功能·····	163
5.2.2 借代的休眠与消亡·····	164
5.2.3 词汇中丰富多彩的借代模式·····	167
5.2.4 词义转移中的多重借代·····	171
5.2.5 借代词的约定俗成·····	172
5.3.0 英、汉借代词对比研究 ·····	174
5.3.1.0 英、汉借代词的形态差异 ·····	174

5.3.1.1 单纯词与复合词·····	174
5.3.1.2 英语中的专名借代·····	176
5.3.1.3 英语中借助屈折形式的借代词·····	179
5.3.2.0 英、汉借代词的文化差异·····	180
5.3.2.1 代体选择的文化差异·····	181
5.3.2.2 代体选择的语言差异·····	187
5.3.2.3 源自“五行”及“礼乐”等汉文化的借代·····	188
5.3.2.4 代体的交流·····	188
 6. 委婉·····	 190
6.0 引言·····	190
6.1.0 英、汉委婉语言手段对比研究·····	191
6.1.1.0 共同的委婉语言手段·····	191
6.1.1.1 模糊词语·····	192
6.1.1.2 借代·····	193
6.1.1.3 隐喻·····	195
6.1.1.4 拟人·····	195
6.1.1.5 类比·····	197
6.1.1.6 省略·····	197
6.1.1.7 降调陈述·····	197
6.1.1.8 迂回陈述·····	198
6.1.1.9 谐音·····	199
6.1.1.10 借词·····	199
6.1.2.0 各别的委婉语言手段·····	201
6.1.2.1 英语中丰富多彩的语音、拼写手段·····	201
6.1.2.2 汉语中独树一帜的语音、字形手段·····	202
6.1.2.3 英语中的国名委婉法·····	203
6.1.2.4 汉语中的反义委婉法·····	205
6.2.0 英、汉委婉语的词源对比·····	207

6.2.1 英语委婉语中的大量外来语·····	207
6.2.2 汉语委婉语中的文言词汇·····	210
6.3.0 英、汉委婉语的文化对比 ·····	211
6.3.1.0 言语禁忌的宗教性与阶级性·····	212
6.3.1.1 英语中的神讳、鬼讳 ·····	212
6.3.1.2 汉语中的“国讳”、“家讳” ·····	213
6.3.1.3 古汉语中有关“死亡”、“疾病”的委婉语 ·····	216
6.3.1.4 宗教的一元化与多元化·····	217
6.3.2.0 言语禁忌与社会价值观·····	221
6.3.2.1 有关“年老”的委婉语·····	221
6.3.2.2 有关“贫穷”的委婉语·····	223
6.3.2.3 有关“低微职业”的委婉语·····	225
6.3.2.4 有关“失业”的委婉语·····	228
6.3.2.5 有关“性爱”的委婉语·····	230
6.3.2.6 有关“卖淫”与“嫖娼”的委婉语·····	232
6.3.2.7 有关“结婚”与“生育”的委婉语·····	235
6.3.3.0 委婉语与文化典故·····	238
6.3.3.1 同义委婉语的不同文化内涵·····	238
6.3.3.2 英、汉委婉语的貌合神离现象 ·····	239
6.3.3.3 各有出典的英、汉委婉语 ·····	241
6.4.0 委婉语的同义选择及其语体变异·····	244
6.4.1.0 时域变异·····	245
6.4.1.1 委婉语的“新陈代谢”·····	245
6.4.1.2 委婉语的时代特征·····	250
6.4.1.3 委婉语的语义转移·····	251
6.4.2.0 语域变异·····	252
6.4.2.1 性别或年龄差异·····	252
6.4.2.2 职业或身份差异·····	253
6.4.2.3 语体或语境差异·····	255
6.4.3.0 地域变异·····	259